

به نام خداوند جان و خرد

داستان های کوچک

از نویسندگان بزرگ

زهرا رستگار

عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی

واحد شیراز

سرشناسه	:	رستگار، زهرا، ۱۳۳۷ - گردآورنده، مترجم.
عنوان و نام پدیدآور	:	داستان‌های کوچک از نویسندگان بزرگ/گردآوری و ترجمه: زهرا رستگار.
مشخصات نشر	:	شیراز: رستار، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری	:	۱۲۰ ص.
شابک	:	978-600-90394-7-0 ریال 60000
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
موضوع	:	داستان‌های کوتاه — مجموعه ها
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۰ ۲۵۵/۱PZ
رده بندی دیویی	:	۸۰۸ / ۸۳۱
شماره کتابشناسی ملی	:	۲۵۵۰۹۸۹



انتشارات رستار

داستان‌های کوچک

از نویسندگان بزرگ

گردآوری و ترجمه: زهرا رستگار



نوبت و سال چاپ: اول / ۱۳۹۰ / شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۶۰۰۰ تومان / صفحه آرای: موسسه ی کتاب آرایان فارس

نظارت فنی و طرح جلد: ناشر



Printed in the Islamic Republic of Iran-Shiraz

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

یادداشت ناشر

مترجم با انتخاب این داستان‌ها تلنگری بر روح دودزده و بیمار زمانه مان زده تا یادآور این باشد که روزگاری نه چندان دور مردمی بودند که بسادگی عاشق می شدند. مردمی که غم هایشان ساده، ولی باشکوه بود. تهیدست و با ناکام بنظر می رسیدند، ولی امواج عظیمی از عشق، در زندگیشان موج می زد که از مردم زمانه، متعاشان ساخته بود. اسطوره شدند و اسطوره ماندند. مرگشان غمناکتر و باشکوه تر از زندگی و زندگی بی، همچون به مرگ پیوستگان داشتند. بزرگانی را به خاطر فراموش کارمان آورد، با عشق‌هایی افسانه ای، مرگ‌هایی ناهنگام و فقرهایی جانفرسا. بزرگانی که نه در زمان های باستانی و خیلی دور، بلکه همین اوان و همین نزدیکی‌ها می زیسته اند. مگر نه این که هر آدمی رازی دارد، بین او و کائنات و برای دیگران نامکشوف؟ این راز سر به مهر در زندگی هر کدام از اینان به گونه‌ای تجلی می‌کند؛

ویرجینیا ولف، افسرده، در رودخانه ی اوز (Ouze) با مشتی سنگریزه، در جستجوی کدام حقیقت بود؟ آیا واقعیت، جز خاکستر روح، جز غاله شده ی زنی ست که در پای درختان نارون افشانده شد؟ این همان حقیقتی نیست که جک لندن فقیر، در کلبه‌ی چوبیش به میراث گذاشت؟ به ثروت رسیدنش اندکی پیش از مرگ زمانی که بیماری کلیوی او را از پا در می‌آورد چه معنایی داشت؟ چرا هیچ عشقی نتوانست همینگوی پیر را مشتاق زندگی کند؟ کدام بار گران شلیک گلوله‌ای شد بر فرجام عشق‌های مکررش؟

هدیه‌ی مترجم به نسل حاضر، داستان‌هایی کوچک از بزرگانی ست که آن چنان راه و رسمی از خود به یادگار گذاشتند که حتی اشتباه و یا بی وفایی آنان، ذره‌ای از محبوبیت شان نمی‌کاهد و در قلب روزگاران جاودانه خواهند زیست.

فهرست مطالب

۵..... یادداشت ناشر

۹..... مقدمه‌ی مترجم

ارنست همپگوی: (۱۸۹۹-۱۹۶۱) ۱۱

۱۳..... پایان یک ماجرا

۲۰..... گریه‌ای زیر باران

جک لندن: (۱۸۷۶-۱۹۱۶) ۲۵

۲۷..... داستان رام کننده‌ی پلنگ‌ها

۳۲..... خپل

شروود اندرسن: (۱۸۷۶-۱۹۴۱) ۳۹

۴۱..... مرد خاموش

۴۳..... کهولت

کافرین منسفیلد: (۱۸۸۸-۱۹۲۳) ۴۷

۴۹..... دوشیزه بریل

۵۵..... تعطیلات در ساحل

ویرجینیا وولف: (۱۸۸۲-۱۹۴۱) ۶۱

۶۳..... خانه‌ی روح‌زده.....

۶۷..... باغ گیاه‌شناسی کیو.....

دونالد بارتلمی: (۱۹۳۱-۱۹۸۹) ۷۵

۷۷..... مهمانان.....

۸۱..... مدرسه.....

۸۵..... صاحبخانه‌ی جدید.....

دنیاه‌ی نویسندگان داستان‌های این کتاب ۸۹

۹۱..... شروود اندرسن (۱۸۷۶-۱۹۴۱).....

۹۲..... دونالد بارتلمی (۱۹۳۱-۱۹۸۹).....

۹۳..... ویرجینیا وولف (۱۸۸۲-۱۹۴۱).....

۹۴..... کاترین منسفیلد (۱۸۸۸-۱۹۲۳).....

۹۵..... جک لندن (۱۸۷۶-۱۹۱۶).....

۹۷..... ارنست همینگوی (۱۸۹۹-۱۹۶۱).....

مقدمه‌ی مترجم

بدون تردید، ترجمه‌ی متون، یکی از مهم‌ترین راه‌های تبادل اندیشه‌های فرا مرزی و شناخت فرهنگ‌ها می‌باشد. با در اختیار داشتن ترجمه‌ی مناسب از داستان و یا هر اثر ادبی دیگر، آدمی با قابلیت تجسم منحصر به فردی که دارد، می‌تواند به اوضاع روحی نویسنده و یا قالب زمانی آن اثر برسد. سنت کهن مترجمین این است که غالباً کتاب خاصی، مبتنی بر سلیقه‌ی شخصی‌شان بر می‌گزینند. بر این اساس، برخی اوقات متنی توسط مترجمین مختلف، بارها برگردان می‌شود که گاه نیاز چندانی به آن همه تکرار نمی‌باشد و نسخه‌های دیگر آن به وفور یافت می‌شود.

البته در مواردی نیاز به تنوع ترجمه‌ای، جدی‌ست؛ به عنوان مثال داستان شازده کوچولو از دو مترجم با دو نوع سلیقه، چقدر متفاوت‌ست!

بهرحال، تحول سلیقه‌ی ترجمه‌ام با دیدن متن اصلی یکی از داستان‌های بارتلمی که دوستی در اختیارم گذاشت، آغاز شد. داستان قبلاً ترجمه و یا معرفی نشده بود. با شیفتگی جویای دیگر آثار وی شدم و در پی گردآوری و برگردان آن‌ها برآمدم.

در مجموعه‌ی پیش رو، سعی بر آن بوده که برگردان هر اثر با اصالت تمام و عنایت بخشیدن به اتمسفر خاص آن، صورت گیرد. در پایان نیز جهت استفاده‌ی علاقمندان، شرح مختصری از زندگی و آثار نویسندگان داستان‌ها آمده است. امیدوارم تلاش صورت گرفته، مطبوع طبع علاقمندان قرار گیرد.

زهرا رستگار

پاییز ۹۰